



第二次世界大战 回忆录

第四卷

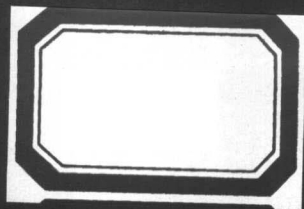
命运的关键

温斯顿·丘吉尔 WINSTON S. CHURCHILL









THE SECOND WORLD WAR

第二次世界大战回忆录

第四卷 命运的关键

〔英〕温斯顿·丘吉尔 著

北京编译社 译

天津市历史研究所翻译室 校

W52
a702

南方出版社

Qat25/03

Winston S. Churchill

THE SECOND WORLD WAR

Volume IV The Hinge of Fate

Cassell & Co., Ltd London

First published 1951

Fourth edition 1968

本书的铭言

战争时：坚决刚毅

失败时：顽强不屈

胜利时：宽容敦厚

和平时：友好亲善

志 谢

我应再次向协助我完成前几卷的各位友好致谢；他们是：陆军中将亨利·波纳尔爵士、艾伦海军准将、迪金上校、爱德华·马什爵士、丹尼斯·凯利先生和伍德先生。对于审阅过原稿并提出意见的许多其他人士，我也表示谢意。

伊斯梅勋爵以及我的其他朋友曾继续给予我帮助。

承蒙英王陛下政府准予复制某些官方文件的本文，此类文件的王家版权法定属于英王陛下政府文书局局长所有，特此致谢。遵照英王陛下政府的要求，为了保密起见，本卷中所刊载的某些电文，曾由我根据原意加以改写。这些更动，并未改变其原有的意义或实质。

美国海军预备队塞缪尔·埃利奥特·莫里森上校所著关于海军战斗的一些书籍，清楚地表现了美国舰队的战斗行动；在此，我要对他表示谢意。

罗斯福财物保管理事会允许在本卷中引用总统的一些电文，还有其他友好同意发表其私人信件，均一并致谢。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

序 言

在《风云紧急》、《最光辉的时刻》和《伟大的同盟》各卷中，我已就我所了解的情况对下列事件予以描述：导致第二次世界大战的事件，纳粹德国对欧洲的征服，以及英国孤军进行不屈不挠的抵抗，直至德国进攻俄国和日本的猛攻使苏联和美国成为我们的盟国时为止。

岁暮年初，我和罗斯福总统在我们的海陆军顾问的支持之下，于华盛顿宣布了伟大的同盟，并且规定了未来进行战争的主要战略。我们现在又必须面临日本的猛攻了。

这就是我在1942年1月17日在普利茅斯降落时的情况；本卷的故事也就从这儿开始。

再一次说明一下，书中的内容是按照因兼任国防大臣而在军事上负有特殊责任的英国首相的看法来写的。我又依据我一系列的指令、电报和备忘录，而这些材料对于当时起草的时刻具有重大意义和关系，此刻我也写不出更好的词句了。这些原始文件是在事情临头时由我口授的。当时写的文章既出于我自己的手，但愿对我作出论断时即以此为据。全部谜底已揭晓出来了，放一阵马后炮，那是比较容易的，但是，我必须把这件事留给历史家们，他们在适当的时期，一定能够把考虑成熟的判断宣布出来。

我把这一卷称之为《命运的关键》，因为，我们从此摆脱了源源而来的灾难，转到接连不断的胜利。在最初的六个月里，诸事不吉；在最后六个月中，就凡事顺利了。而且，这一可喜的转变继续到斗争的结束。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔
于肯特郡，韦斯特汉，恰特韦尔庄园
1951年1月1日

第四卷 命运的关键

上 部 日本的猛攻

第一章 大洋洲方面的忧虑	17
第二章 沙漠上的挫折	31
第三章 马来亚的惩罚	45
第四章 信任投票	65
第五章 内阁的变动	77
第六章 新加坡的沦陷	91
第七章 潜艇的乐园	105
第八章 荷属东印度群岛的失守	125
第九章 进犯缅甸	139
第十章 锡兰和孟加拉湾	157
第十一章 缺少船舶的致命难题	171
第十二章 印度：克里普斯调查团	185
第十三章 马达加斯加	199
第十四章 美国海战胜利 珊瑚海和中途岛	215
第十五章 北极护航运输船队 1942 年	229
第十六章 空中攻势	247

目 录

第十七章 马耳他岛与沙漠	257
第十八章 “立即开辟第二战场！” 1942 年 4 月	277
第十九章 莫洛托夫的访问	289
第二十章 战略的自然选择	305
第二十一章 隆美尔的进攻	315
第二十二章 第二次访问华盛顿	329
第二十三章 不信任投票	343

战场图和图表

1942 年 1 月沙漠上的挫折	39
马来半岛	47
马来亚	63
新加坡岛	101
大西洋防御体系, 1942 年	110
潜艇造成的损失, 1942 年 1—7 月	118
大西洋战役: 潜艇在大西洋击沉的商船	122—123
美、英、荷、澳战区	148、149
缅甸	154
印度洋	178—179
进攻迪戈苏瓦雷斯	210

马达加斯加·····	213
太平洋战场形势图·····	216、217
珊瑚海·····	221
北极运输船队: P.Q.第十七号的路线·····	236
俄国冬季攻势, 1942年1—3月·····	302
隆美尔5月27—28日的计划·····	317
托卜鲁克战役·····	324
西部沙漠·····	328

下 部 挽回非洲局势

第二十四章 第八集团军陷入绝境·····	361
第二十五章 “火炬”作战计划的决定·····	379
第二十六章 我的开罗之行。改组司令部·····	397
第二十七章 莫斯科 第一次会议·····	413
第二十八章 莫斯科 建立了联系·····	423
第二十九章 回到开罗·····	437
第三十章 “火炬”作战计划的最后形成·····	453
第三十一章 不安和紧张·····	473

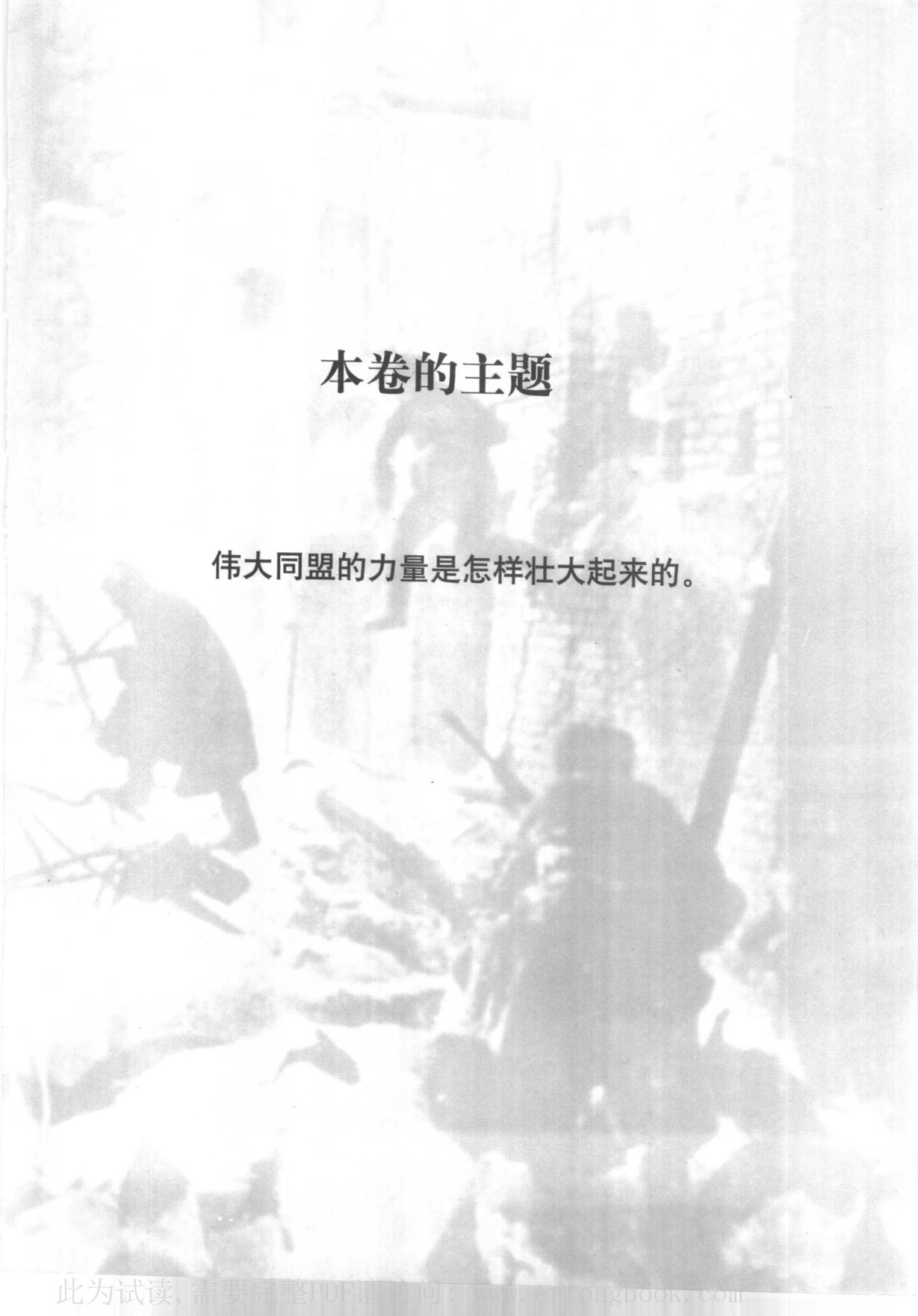
第三十二章 苏联的“谢谢你”	483
第三十三章 阿拉曼战役	503
第三十四章 火炬点燃起来了	519
第三十五章 达尔朗插曲	539
第三十六章 胜利带来的种种问题	555
第三十七章 我们需要会晤	565
第三十八章 卡萨布兰卡会议	577
第三十九章 阿达纳与的黎波里	595
第四十章 回国后的困境	613
第四十一章 俄国与西方盟国	633
第四十二章 突尼斯的胜利	651
第四十三章 第三次访问华盛顿	667
第四十四章 战争与和平的各种问题	683
第四十五章 向意大利进军	693
附录	709
(1)略语表	709
(2)密码代号表	710
(3) 首相以个人名义发出的备忘录与电报 (1942年1月—1943年5月)	711
(4) 新加坡的防务 陆军中将亨利·波纳尔爵士的备忘录	791

(5) 1942 年英国、盟国以及中立国的船舶	
由于敌人行动而损失的每月数字·····	795
(6) 关于战后情况的保证 关于贝弗里奇的报告·····	795
(7) 1942 年各部大臣任命名单·····	797
1943 年各部大臣任命名单·····	800
(8) 1942—43 年英美部队高级军官任命名单·····	802
索引·····	807

战场图和图表

托卜鲁克陷落·····	362
新西兰师在明卡凯姆·····	368
西部沙漠地区·····	372
击退隆美尔: 8 月 31 日—9 月 5 日·····	471
德军在俄国的战役: 1942 年·····	500
阿拉曼战役: 1942 年 10 月 23 日·····	505
阿拉曼: 攻击·····	508
阿拉曼: 楔入·····	509
阿拉曼: 突破·····	515
非洲北部海岸·····	525
阿尔及尔——突尼斯·····	532

俄国在斯大林格勒的反攻·····	609
突尼斯·····	623
俄国前线: 1942年4月—1943年3月·····	635
强攻马雷特防线·····	653
地中海战役: 1942年·····	656
征服突尼斯: 1943年5月6日—12日·····	662



本卷的主题

伟大同盟的力量是怎样壮大起来的。